

## ДЖЕРЕЛА ФОРМУВАННЯ УКРАЇНСЬКИХ ПРІЗВИЩ ПОКУТТЯ

*У статті проаналізовано основні джерела формування українських прізвищ Покуття, визначено особливості функціонування офіційних іменувань покутян, зафіксованих у Йосифінській і Францисканській метрицах.*

**Ключові слова:** *Йосифінська метрика, Францисканська метрика, антропонімна формула, власне ім'я, прізвище, прізвисько.*

Кожне прізвище має своє походження, свою історію та розвиток. Сучасні прізвища уже не виражають тих понять, які вони виражали на момент свого виникнення, а є типовими документальними асемантичними знаками людей. Однак так було не завжди. Перш ніж стати прізвищами, іменування людей, за якими була закріплена подібна функція, щось означали у тому середовищі, у якому вони творилися й вживалися. Не в усіх назв шлях до прізвища був однаковим. Одні іменування передавалися від батьків до дітей і ставали спадковими, переходячи, тим самим, у новий клас – прізвища, інші так і залишалися просто «живими» додатковими іменуваннями осіб, характеризуючи їх за притаманними тільки їм ознаками.

В Україні процес становлення та стабілізації прізвищ відбувався на рубежі XVIII – поч. XIX ст., і це переконливо доводять дослідники історичної антропонімії Л. Гумецька, Р. Керста, М. Худаш, П. Чучка. Не є винятком у цьому плані і Покуття, історико-етнографічний регіон України, назва якого вперше фіксується в історичних пам'ятках у XIV ст. Спираючись на дані мовознавства, етнографії та історії, територію Покуття Д. Г. Бучко визначає у таких межах: північною границею регіону є р. Дністер; північно-західна границя проходить уздовж річок Бистриця та Бистриця-Солотвинська до смт. Солотвин, а потім повертає на південний схід через населені пункти Бабіне, Молодилів, Пнів'є, Надвірну, Лоеву, Добротів, Чорний Потік, залишаючи справа (на Гуцульщині) Ділятин, Заріччя, Ослави (Чорні та Білі), а далі проходить через Великий і Малий Ключів, Княждвір, Трач, Рожнів, Новоселицю до р. Черемош, утворюючи південно-західну та південну межі; на південному сході та сході залишається Чернівецька область. До складу Покуття, таким чином, ми включаємо всі населені пункти таких сучасних районів Івано-Франківської області: Городенківського, Коломийського, Снятинського, Тисменицького, Тлумацького, більшість поселень Борогодчанського і Надвірнянського районів [2, 4-6].

Об'єктом у цій статті є Йосифінська (1785-1788 рр.) і Францисканська (1819-1820 рр.) метрики (далі: ЙМ і ФМ), які є основними джерелами для дослідження офіційних іменувань жителів Покуття на етапі творення та стабілізації прізвищевої системи. ЙМ і ФМ — це так звані перші поземельні кадастри Галичини, які охоплюють іменування практично всього дорослого чоловічого і частково жіночого населення Галичини. У цих рукописних документах зафіксовані прізвища кожного населеного пункту Галичини. Вони є винятково важливим джерелом вивчення офіційних іменувань людей, зокрема тих додаткових засобів ідентифікації осіб, які використовувалися в офіційних документах XVIII – XIX ст. і виконували функцію прізвищ [1, 239]. Матеріали названих метрик уже використовували як вітчизняні, так і зарубіжні вчені для вивчення історичної топонімії та антропонімії (іменування людей), зокрема для аналізу прізвищ Бойківщини, Лемківщини, Гуцульщини, Опілля та ін.

Для ідентифікації особи у метриках послідовно використовується дволексемна антропонімоформула: особове ім'я + антропонім, який виконував функцію прізвища. У ЙМ особа записувалася переважно в родовому відмінку, бо антропоніми вказували на приналежність хаги чи будинку, наприклад: *chalupa Petra Ududa* (с. Братишів); у ФМ прізвище стоїть перед ім'ям, наприклад: *Andruchow Danylo* (с. Братишів), що вказує на збільшення ваги прізвища як сталого офіційного найменування. Трапляються в метриках також випадки трилексемного іменування особи з двома додатковими ідентифікаціями: *Dmytrowego Iwana Iwan; Dom Lucia Syna Gumienego; Dom Petra Wasyla Myklyna; Fedor Ostaš Dziak; Fedor Petrow Bucznik / Fedor Petrow Polanka; Hawrysz Iwan Bubna / Hawrysz Iwan Hryniow; Hryhorczuk Iwan Andrey; Iwan Mielniczuk Nikoly; Ilka Matwijowego zieńcia; Jaremy Fedora Danylo; Luć Frejow Ziec; Maхyma Petra Czornohuza; Nikola Fedorow Komornik; Nikola Starunski Chalupnik; Prokopa Ihnata Sztefanowego; Wasyl Hrynia Paleniczki; Wasyl Kostiak Fedoryszyn; Wasylowego Hryhora Iwan* та ін. Для додаткової ідентифікації часто використовувались означення на зразок *stary* і *młody* (якщо батько і син називались однаково), *górnny* і *dolny*: *Popowicz Semen młody* і *Popowicz Semen stary* (с. Гавриляк, ФМ); *Iwanus Iwan stary* (с. Ляхівці, ФМ); *Nikoluk Fedor dolny, Maхymiuk Iwan górny* (с. Джурів, ФМ). Інколи для ідентифікації особи, переважно у ЙМ, ім'я упускається, залишається лише іменування за вказівкою на інших родичів: *Dom zieńcia Karwackiego; Dom zieńcia Buczackiego*. Подекуди в метриках зазвичай описові іменування особи, як правило, з вказівкою на місце походження: *Iwas Zubik z miasta Bohorodczany* (с. Ляхівці, ЙМ); *Wasyl*

*Ilkow z Starych* (Кривотул — прим. авт), *Olexa Paliy z Nowych* (Кривотул — прим. авт) (с. Кривотули Старі, ЙМ). Ще в метричних записах фіксуються слова «albo», «oder», «alias», які в перекладі українською означають «або», тобто засвідчують двоякість іменування особи: *Pułyр Klym albo Andrusiszyn* (с. Петрилів, ЙМ), *Michaylow Hawrylo oder Podhorniak* (с. Пшеничники, ФМ). Деякі метричні записи фіксують під одним номером двох або трьох власників наділу: *Babiczuk Iwan mit* (нім. *mit* «з») *Chudecki Semen; Boyczuk Fedor mit Charuk Dmyter; Babiow Jakim mit Babiow Kość; Dymydiuk Petro et Andrus; Iwasykow Fedor et Mykola; Kislik Wasyl et Tymkow Dmytro; Oheruk Onofry et Fedorak Paulo* та ін.

Загалом у метриках зафіксовано приблизно 6400 прізвищ Покуття. Встановити точну кількість прізвищ на рубежі XVIII - XIX ст. неможливо з різних причин. Аналіз матеріалу, отриманий з ЙМ і ФМ, свідчить, що у більшості випадків під тим самим номером будинку в тій же самій метриці або спочатку в ЙМ, а потім у ФМ власники фіксуються під різними прізвищами. Це, можливо, спричинене тим, що змінилася нумерація будинків, помінявся власник, а може, для ідентифікації однієї особи спочатку вживався патронім, а потім прізвисько і навпаки. Так, наприклад, для мешканців села Вікняни у ЙМ фіксуються записи, в яких для ідентифікації однієї і тієї ж особи використано або патронім чи метронім, або прізвисько, або апелятивне означення особи — за професією, національністю, місцем проживання і под., а в ФМ — тільки патронім: *Hawrylo Luciew / Hawrylo Mokry — Luciew Mykita; Hawrylo Mielnik / Hawrylo Husak — Mielnikow Iwan; Danilo Pawlow / Danilo Dudka — Danilo Pawlow*.

Нерідко одна й та ж особа (переважно у ЙМ) іменується назвою з посесивним чи патронімним формантом або без нього:

Назва села	ЙМ	ФМ
Вікняни	<i>Kuz Kucuk / Kuz Kucukow</i>	<i>Kucuk Olexa</i>
	<i>Wasyl Maystruk / Wasyl Maystrukow</i>	<i>Maystruk Wasyl</i>
	<i>Hawrylo Bolhakow / Bolhaczenko</i>	<i>Bolhaczenko Hawrylo</i>
	<i>Fedor Bindasiuk / Bindas</i>	<i>Bindas Fedor</i>
Перерісль	<i>Fedor / Fedorow</i>	<i>Fedoryszyn</i>
Радча	<i>Kakapicz / Kakapow</i>	<i>Kakapicz</i>
	<i>Ostapiak / Ostapow</i>	<i>Ostapiak</i>
Семенівка	<i>Kolak / Kolakow</i>	<i>Koylak</i>
Угорники	<i>Czubey</i>	<i>Czubey / Czubeiow</i>
	<i>Dziosow / Dzos</i>	<i>Dzos</i>

Ще іншою причиною неможливості встановлення точної кількості іменувань у метриках є наявність словотвірних варіантів прізвищ, тоб-

то найменувань однієї і тієї ж особи, утворених від однієї мотивуючої основи за допомогою різних афіксів: *Romancio / Romaniec / Romanciov* (ЙМ, с. Кривотули Стари); *Iwan Zazula / Iwan Zazulka, Jakob Bochanec / Jakob Bochanek* (ЙМ, с. Лісна Тарновиця).

Записи українських прізвищ у метриках переповнені фонетичними варіантами, що безперечно утруднює здійснення аналізу антропонімів, однозначне встановлення їх класифікація й проведення статистичних підрахунків. І хоча ЙМ і ФМ є польськомовними із значними вкрапленнями латинської лексики, все ж іноді писарі фіксують у них і українські варіанти назв. Деякі прізвища мають до 5 фонетико-морфологічних і графічних варіантів: *Madzuryk, Madzurek, Mazurek, Mazuryk; Mechayluk, Michaluk, Michayluk, Mychayluk, Michyluk; Moczarniuk, Moczereniuk, Moczerniuk; Nahorniak, Nahurniak, Nahyrniak; Nalewayko, Naliwayko, Nalliwayko, Nalywajko; Onufreyow, Onufriow, Onufrow, Onufryiow, Onufryiow; Owczaryk, Owczaryk, Owczarek, Owczarzyk; Przymak, Preymak, Primak, Pryimak, Prymak; Seratiuk, Serodiuk, Serotiuk, Syrotiuk; Winiczuk, Winniczuk, Winnieczuk, Winniczuk, Wynnyczuk; Wirsciuk, Wirstiuk, Wyrstiuk* та ін.

Варіантність виявляється, насамперед, у розрізненні й змішуванні голосних:

**и — і:** *Kulyk — Kulik, Lylik — Lilik, Szczerbyna — Szczerbina, Dolynczuk — Dolinczuk, Dydyk — Dydik, Litowczuk — Lytowczuk, Litwin — Lytwin, Litwinczuk — Lytwinczuk, Tokaryk — Tokarik, Wynnyk — Winnik;*

**е — и:** *Koterlin — Kotyrlin, Pleskaniuk — Plyskaniuk, Pohrebny — Pohrybny;*

**у — о:** *Korman — Kurman, Kaczorak — Kaczurak, Proskorniak — Proskurniak;*

**е — і:** *Senica — Sinica, Lepczuk — Lipczuk;*

**о — і:** *Kit — Kot, Korz — Kirz, Slobodnyk — Slobidnyk, Nahirny — Nahorny Worotny — Woritny;*

**о — а:** *Lohaza — Lahaza, Solowej — Salowej;*

**о — у:** *Kolatka — Kuladka, Pultorak — Pulturak, Wrobel — Wrubel, Kosztur — Kusztur;*

**і — и:** *Snihur — Snyhur, Kozoriz — Kozoryz;*

**у — а:** *Wargula — Wargola;*

**а — е:** *Bachmatiuk — Bechmetiuk;*

**и — е:** *Synica — Senyca, Letwiniuk — Lytwiniuk, Strylcow — Strzelcow;*

**е — а:** *Zaiac — Zaiec.*

Очевидно, під впливом польської мовної традиції виникла опозиція **е — ’е:** *Worobec — Worobiec, Zaweruch — Zawierucha, Hrebieniuk — Hrebieniuk, Kiesielczuk — Kiselczuk, Kozenczuk — Kozienczuk,*

*Tuzienkiewicz — Tuzinkiewicz, Krawiec — Krawec, Hodowaniec — Hodowanec* та ін.

Значну кількість варіантів породжує також змішування латинських букв **y** — **i**, як результат нечіткої вимови конкретних назв самими мовцями або ж це вплив польської канцелярії. В більшості випадків, особливо у суфіксах, паралельні записи **y** — **i** є графічними варіантами: *Buhaiczuk — Buhayczuk, Makitricz — Makitrycz, Mozdżirik — Mozdżyryk, Babinieć — Babynieć, Polataiko — Polatayko, Smaluyko — Szmaluika* та ін. У той же час вони можуть виражати диференціальні ознаки фонем і вказувати на різне походження прізвищ: *Liskewycz — Lyskewycz; Sirko — Syrko; Siry — Syry*.

Змішування **и** — **i** та **е** — **и** нерідко веде до тричленної опозиції: *Bahrijczuk — Bahryiczuk — Bahreyczuk; Pleszczuk — Pliszczuk — Płyszczuk; Kolomeyczuk — Kolomyiczuk — Kolomijczuk* та ін.

Флексію **-ій** у прізвищах писарі передають по-різному — через **-yi**, **-iy**, **-ij**, **-y**, що веде до появи дво- або навіть тричленних опозицій: *Babij — Babiy — Babiey — Babyi; Bily — Bilyi; Szerby — Szerbyi; Kolodzy — Kolodzyj; Wikariy — Wikary; Dudy — Dudyi; Dzibij — Dzibiy* та ін.

Звук **/i/** у прізвищах передається також непослідовно, найчастіше через латинське **y**, але також через **i**, **j**: *Buhai — Buhaj — Buhay; Halaiczuk — Halayczuk; Majstruk — Maystruk*.

Українську графему **ш** писарі передавали як **sz** або **szcz** або ще **scz**: *Kapuseczak — Kapuszczak; Luszczak — Luszczać; Swyszczuk — Swyszczuk; Woloszczuk — Woloszczać*.

Білабіальне **/w/** у кінці складу передається у метриках через **w** або **u**: *Pauk — Pawuk; Wowczuk — Wouczuk; Koubasniuk — Kowbasniuk; Ouczarz — Owczar*.

Джерелом фонетичних варіантів є також опозиції приголосних, що нерідко виникають як результат впливу польської письмової традиції. Це, насамперед, змішування свистячих з шиплячими: **с** — **ш**, **с'** — **ш**, **з** — **ш**, **ж** — **ш**, **з** — **с**, а також звуків **ц** — **ч**, **ц'** — **ч**: *Sewc — Szewc; Sewczuk — Szewczuk; Skurat — Szkurat; Sikora — Szykora; Gruskow — Gruszkow; Stogrin, Stogryn — Sztogryn; Fustey — Fusztey; Gruskow — Gruszkow; Kustrak — Kusztrak; Kusniryk — Kuszniryk; Smuzak — Smuszak; Storoszczuk — Storożczuk; Kozak — Kosak; Reznik, Rzeznik — Resnik; Felesiuk — Feleziuk; Owczaryk — Owczaryk; Czapczuk — Capczuk; Duczenko — Ducenko; Kmieć — Kmiec*.

Нерозрізнення польськими (рідше німецькими або австрійськими) писарями деяких українських фонем стало причиною виникнення опозицій: **х** — **г**, **г** — **г**, **г** — **о**: *Chruszcz — Hruszcz; Chymorod — Himorod*;

*Sachaydak — Sahaydak; Gruszka — Hruszka; Hogoluk — Hoholuk; Bagry — Bahry; Kogut — Kohut; Mogila — Mohyla; Lugowy — Luhowy; Nagorny — Nahurny; Zagurak — Zahurak; Hrehorow — Hreorow* та ін.

Нерідко писарі-неукраїнці ніби навмисне викривляли звучання українських лексем. Це стосується опозицій дзвінкість — глухість, твердість — м'якість. Перша опозиція виявляється у таких фонетичних парах: **г** — **к, б** — **п, д** — **т, ж** — **ш, дз** — **ц, дж** — **ч, з** — **с**; *Glywa — Klywa; Sorochman — Sorokman; Arabczuk — Arapczuk; Bohadczuk — Bohatczuk; Poberesznik — Pobereznik; Dziura — Ciura; Rozpopa — Rospopa*. Більшість названих вище фонетичних варіантів іменувань кваліфікуємо як одне прізвище.

Опозиція м'якість — твердість проявляється як в середині, так і кінці назв перед патроніммими суфіксами. Такі фонетичні варіанти кваліфікуємо як різні прізвища. *Bereziuk — Berezuk; Rawliuk — Rawluk; Krywak — Krywiak; Buriak — Burak* та ін.

До однакових зараховуємо також фонетичні варіанти прізвищ, які обумовлені наявністю або відсутністю епентетичних **п, л**: *Wodzianka — Wondzianka, Glowiuik — Hlowliuk, Chomiak — Homliak* та ін.

Різними вважаємо прізвища, які виникли внаслідок афери́зи і протези: *Ududiak, Ududziak — Wodudiak, Woronowicz — Oronowicz, Wuzewka — Uzewka; Harabczak — Arapczak, Horobiec — Orobiec — Worobiec, Oczkur — Boczkur; Hrywak — Rywak, Brygida — Rigida* та ін.

Не є окремими прізвищами ті записи в метриках, які виникли в результаті дії певних фонетичних явищ польської мови при письмовій передачі українських прізвищ, а саме:

-передача українських фонем /д'/, /т'/ через /dź/ /ć/: *Koguciak — Kohutiak; Diduch — Dziduch, Slobodiak — Slobodziak, Wodiana — Wodzianka, Wondzianka; Holodiuk — Holodziuk; Diaczuk — Dziaczuk, Diak — Dziak, Didowodiuk — Dziadowodziuk, Dydiuk — Dzedzuk, Madzurak — Mazurak;*

-субституція українського /п'/ через польський диграф **rz**: *Malarczuk — Malarzczuk; Szczur — Szczurz; Bodnar — Bodnarz; Kuchtar — Kuchtarz; Kuchar — Kucharz; Ouczarz, Owczarz — Owczar;*

-субституція українського етимологічного /л/ через польське **w**: *Wowczuk — Wolczuk; Kolbas — Kowbas; Koltun — Kowtun, Kolpak — Kowpak, Koltok — Kowtok, Kolbasniuk — Kowbasniuk.*

-передача українських буквосполучень **-ан, -ен** через польські **ę, ą**: *Cukięda — Cukinda, Wolosianka — Wolosięka; Fuczęko — Fuchenko; Meręda — Merenda, Merynda; Węgryn — Wengryn.*

Не кваліфікуємо як окремі прізвища варіанти на зразок: *Lutczak* — *Luczak*, *Duczak* — *Dudczak*; *Melniczuk* — *Melnytczuk*; *Mielniczuk* — *Mielniczuk*; *Onutczak* — *Onuczak* та ін.

До однакових відносимо прізвища з подвосними приголосними в середині слова: *Balaban* – *Ballaban*; *Guta* – *Gutta*; *Mosoryn* – *Mossoryn*.

Утруднює визначення кількості прізвищ нерозбірливий запис назв, неграмотність писарів, перекручування ними окремих літер, пошкодження документів часом: *Budzygan* – *Buzdygan*; *Korsz* – *Kosz*; *Chruszcz* – *Chraszcz*; *Rubarz* – *Rubasz*. Можливе також і неправильне прочитання документа: *Woronka* – *Waranka*, *Kowbas* – *Kowbus*, *Latawczuk* (можл., суч. *Лумовчук*), *Psatteruk* – *Psalteruk*, *Basarak* – *Basarab*.

Отже, матеріали ЙМ і ФМ є надзвичайно важливим джерелом вивчення антропонімії Покуття, зокрема тих додаткових засобів ідентифікації осіб, які на рубежі XVIII – XIX ст. виконували функцію прізвищ у сучасному розумінні.

1. Бучко Г. Йосифінська та Францисканська метрики як джерело досліджень антропонімії на західноукраїнських землях / Ганна Бучко // Питання історичної ономастики України. – К. : Наукова думка, 1994. – С. 239-247.

2. Бучко Д. Г. Походження назв населених пунктів Покуття : Івано-Франківська область / Дмитро Бучко. – Львів : Світ, 1990. – 141 с.

*Im Artikel werden die Hauptquellen der Bildung der Familiennamen von Pokuttja analysiert. Es werden die Besonderheiten der Funktionierung von den in Josephinischer und Franziskanischer Metriken fixierten Benennungen festgestellt.*

**УДК 811.161.2'221**

**Наталія Войцехівська (Київ)**

## **СОЦІАЛЬНА І КУЛЬТУРНА ЗУМОВЛЕНІСТЬ НЕВЕРБАЛЬНИХ МАРКЕРІВ ЗГОДИ**

*У статті йдеться про взаємозв'язок невербальних засобів спілкування і соціально-культурних чинників; розглядаються питання соціальної зумовленості деяких невербальних одиниць у діалогах добровільної та вимушеної згоди; описуються значення відмінності жестів у різних культурах.*

**Ключові слова:** діалог, згода, невербальні засоби спілкування, соціально-культурна зумовленість, мовленнєвий етикет.